

# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

*Меҳрибон Аминова,*

*преподаватель кафедры русского языкознания ТерГУ, Термез, Узбекистан*

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности сопоставительного исследования антонимии в русском и узбекском языках обнаруживает целый ряд сходных черт. Система антонимии в узбекском языке, как и в русском, состоит из двух неравных частей лексической и словообразовательной.

**Ключевые слов** формирование слов, словарный состав, исследование, лексикология, сопоставление, антонимия, аффиксальные, морфемы, заимствованные слова.

## COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE LEXICAL SYSTEMS OF THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

*Mehribon Aminova,*

*Lecturer at the Department of Russian Linguistics TerSU, Termez, Uzbekistan*

**Annotation:** The article examines the features of the comparative study of antonyms in the Russian and Uzbek languages; it reveals a number of similarities. The system of antonyms in the Uzbek language, as in Russian, consists of two unequal parts of the lexical and derivational.

**Key words:** word formation, vocabulary, research, lexicology, juxtaposition, antonyms, affix, morphemes, borrowed words.

Наука, которая изучает словарный состав языка, устанавливает значения слов, смысловые отношения между словами, называется лексикологией. Развитие словарного состава языка, формирование тех или иных групп слов, историю отдельных слов и их классов изучает историческая лексикология. Исследование словесного значения, классификация лексики по тем или иным признакам, изучение смысловых и стилистических отношений между словами

и группами слов - задачи лексикологии синхронической или лексикологии современного русского языка.

Сопоставительное исследование антонимии в русском и узбекском языках обнаруживает целый ряд сходных черт. Система антонимии в узбекском языке, как и в русском, состоит из двух неравных частей лексической и словообразовательной. В обоих языках лексическая часть антонимии сравнительно не велика. Значительно разнообразно представлены в них словообразовательные антонимы, характеризующиеся в большинстве случаев общностью словообразовательной структуры. В сопоставляемых корреляциях чаще всего наблюдается совпадение и корневых, и аффиксальных морфем.

Ср. рус. порядок – беспорядок, и узб. тартибли – тартибсиз, правильно – неправильно, тўғри – нотўғри.

В словообразовательной антонимии в обоих языках значительное место занимает отраженная антонимия. Производные слова – антонимы заимствуют антонимичные значения у своих исходных производных, как бы отражают их в своей семантической структуре. Например, день – ночь, польза – вред, высокий – низкий, веселый – грустный, быстро – медленно, опускать – поднимать - лексические антонимы; культурный – некультурный, правда – неправда, входить – выходить, вход – выход, усатый – безусый, рогатый – безрогий – словообразовательные; соответственно в узбекском языке кун – тун (день - ночь), тонг – оқшом (утро - вечер), ёз – қиш (лето - зима), баланд – паст (высокий - низкий), бахтли – бахтсиз (счастливый - несчастливый), мазали – бемаза (вкусный - невкусный), тўғри – нотўғри (правильный - неправильный).

В русском языке оппозиция положительных и отрицательных признаков чаще всего выражается при помощи приставок не- и без- (красивый – некрасивый, добрый – недобрый, умный – неумный; счастье – несчастье, любовь – нелюбовь; далеко – недалеко, громко – негромко; вкусный – безвкусный, памятный – беспомытный).

В узбекском языке отношения контрадикторности выражаются при помощи приставок но- и бе- или аффикса -сиз: тўғри – нотўғри (правильный – неправильный), маълум – номаълум (известный – неизвестный), мазали – бемаза (вкусный – невкусный), фойдали – бефойда (полезный – бесполезный), тоқат – бетоқат (терпение – нетерпение); саводли – саводсиз (грамотный – неграмотный), мантикий – мантиксиз (логичный – нелогичный), хатоли – хатосиз (ошибочный – безошибочный).

Противоположность (контрарность) – это отношение между понятиями, каждое из которых выражает наличие у предметов каких-либо признаков, но сами эти признаки носят противоположный характер. Как известно, существеннейшей особенностью отношений между противоположными понятиями является то, что, будучи взаимоисключающими по содержанию, они могут не исчерпывать объема родового понятия. Иначе говоря, между противоположными понятиями могут находиться средние члены (один или более). Например, между противоположными понятиями «бедный» и «богатый» располагаются средние члены «небогатый», «зажиточный», «состоятельный».

Антонимы разных частей речи в русском и узбекском языках.

Имена прилагательные: хороший – плохой (узб. яхши – ёмон), полезный – бес полезный (узб. фойдали – бефойда); глупый – умный (узб. тумтоқ – аклли), бездарный – талантливый (узб. қобилиятсиз – истеъдодли), добрый – злой (узб. раҳмдил – баттол), нежный – грубый (узб. нозик – дағал), храбрый – трусливый (узб. ботир – қўрқоқ), веселый – грустный (узб. шод – ғамгин), забывчивый – внимательный (узб. унутувчан – зеҳнли), твердый – мягкий (узб. қаттиқ – юмшоқ), горячий – холодный (узб. иссиқ – совуқ), мокрый – сухой (узб. хўл – қуруқ), сладкий – горький (узб. ширин – аччиқ),

В узбекском языке имеется немало слов, заимствованных из русского языка и через русский. В бытовой узбекской разговорной речи (особенно в крупных городах) употребляется большое количество русских слов, например: *театр, вокзал, билет, пальто, костюм, телефон, лампочка,*

*автобус, кино, сумка, метр, кило, консерва, грамм, стол, стул, шкаф, стакан, банка, булка печенье, помидор, конфет, магазин* и многие другие. Немало русских слов вошло в обычную устную и письменную речь (*парта, доска, резинка, карта, перо, ручка, линейка, циркуль, арифметика, география, спорт, футбол, волейбол, зал, буфет, портфель, папка* и т. д.).

«Словообразовательные гнезда узбекского языка более компактные, грамматичные, предсказуемые, хотя многие из них включают идиоматичные образования, например, *иш* — работа, *ишбай* — сдельщина, *ишбилармон* — знаток своего дела, умелец, *ишбилармонлик* — знание дела, *ишбоп* — годный для работы, *ишбоши* — глава, руководитель, *ишбошилик* — руководство.[1] Слова, очень давно вошедшие из русского языка в узбекский, подверглись сильной фонетической ассимиляции и по своей звуковой структуре мало отличаются от узбекских слов, например: *чўтка*—*щётка*, *адёл* — одеяло, *талинка* — тарелка, *чўт*—счёты, *қулуннай*— клубника, *саллот* — солдат; *валет*, *кармон*— кошелёк, *бумажник*, *ром*—рама, *калиши* — галоши, *черков* — церковь, *сўлкавой* — рубль, *целковый*, *пўрим*— фасон, *франт* и т.д., и т.п. Многие из этих слов теперь перестали употребляться (*сўлкавой*, *кўнка* — конка, *трамвай*, *кўпас* — купец и др.)

| <i>Написание слова:</i> | <i>Фактическое произношение слова в бытовой речи:</i> |
|-------------------------|---|
| <i>стол</i>             | устал (иногда стул)                                   |
| <i>шкаф</i>             | ишкоп   |
| <i>вокзал</i>           | вагзол  |
| <i>билет</i>            | белат   |
| <i>машина</i>           | мошина  |
| <i>ботинка</i>          | батинка   |
| <i>шофер</i>            | шўпир   |
| <i>милиция</i>          | мелиса  |

Ряд чисто узбекских слов (а также тюркских, иранских и арабских слов, вошедших в словарный состав узбекского языка) употребляется в русском языке и, таким образом, является «общим» для обоих языков. Эти слова часто

встречаются в русских газетах, журналах, книгах и официальных документах, причем не только в Узбекистане, но и за его пределами. Примеры таких слов: арык, базар, кишлак, урюк, инжир, арбуз, бахча, карагач, саксаул, саман, плов и т. п. Немало подобных слов широко употребительны в бытовой разговорной речи русского населения Узбекистана и в местной прессе, а также в произведениях русских писателей республики. Например: дувал (глинобитный забор), дутар (струнный музыкальный инструмент), гузапая (стебель хлопчатника), маш (мелкий горошек), манты (крупные узбекские пельмени), ганч (местный алебастр), пиала (маленькая чашка без ручки), каса (большая чашка), казан (чугунный котёл), алыча (мелкая слива), сюзь-ма (откидное кислое молоко), той (свадьба или семейный праздник с угощением), чайхана (чайная), карнай (большая труба — узбекский музыкальный инструмент)

Значение некоторых русских слов, вошедших в словарный состав узбекского языка, не совпадает с их значением в узбекском языке (обычно в узбекском языке их значение суживается). Так, например, слово *стол* в русском языке обозначает 4 понятия, а в узбекском — 1. Лексические значения основ даже в пределах одной части речи могут быть разными и заметно отличаться от грамматических значений. Например, прилагательные наряду со значением качества - белый, худой могут быть связаны со значением предметности - золотой, кирпичный, процесс действия уклончивый, сыпучий и т.д.[3]

#### Литература

1. Юланова, Н. Д. Основные черты типологического контраста грамматических и словообразовательных систем русского и узбекского языков / Н. Д. Юланова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2014. — № 3 (62). — С. 859-861. — URL: <https://moluch.ru/archive/62/9602/> (дата обращения: 24.09.2021).

2. Махмадиева Г.С. «ОСНОВА СИСТЕМЫ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ» журнал «Интернаука» № 7 (136), часть 1, 2020, 39-41с.